

Махфуза САДУЛЛАЕВА

Бухарский государственный университет
учитель кафедры методики
начального обучения

**ПОСЛОВИЦЫ И АФОРИЗМЫ В БАСНЯХ КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ
НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ БАСНИ “КАЛИЛА И ДИМНА”
ИНДИИ)**

Басни и пословицы - эти народные жемчужины можно найти в книгах. Басни и пословицы действительно делают речь говорящего плавной и красивой и производят большее впечатление на слушателя. Многие исследователи, рассматривая языковые особенности тех или иных произведений, внесли огромный вклад в развитие теории литературы.

Ключевые слова: афоризмы, пословицы, паремиология, сопоставление, этническая литература, обеспечение, языковые особенности, басни, поговорки, впечатление.

Fables and Proverbs - these folk gems can also be found in books. Fables and proverbs really make the speaker's speech smooth and beautiful and make a greater impression on the listener. Many researchers, considering the linguistic features of certain works, have made a huge contribution to the development of literary criticism.

Key words: aphorisms, proverbs, paremiology, comparison, ethnic literature, provision, linguistic features, fables, sayings, impression.

Масал ва мақоллар-бу халқ дурдоналарини китобларда учратиш мумкин. Масал ва мақоллар чиндан ҳам сўзловчининг нутқини силлиқ ва чиройли қилиб, тингловчида катта таассурот қолдиради. Кўпгина тадқиқотчилар айрим асарларнинг лингвопоетик хусусиятларини ҳисобга олиб, адабиёт назарияси ривожига улкан ҳисса қўшганлар.

Калим сўзлар: афоризмлар, мақоллар, паремиология, қиёслаш, этник адабиёт, ризқ, тил хусусиятлари, масаллар, гаплар, таассурот.

“Сегодня, анализируя пройденный нами за годы независимости трудный и вместе с тем славный путь, избранный нашим народом, мы можем с гордостью сказать, что, став хозяевами своей судьбы, за исторически короткий период достигли огромных успехов в обретении достойного места в мировом сообществе, обеспечении прав и свобод человека, возрождении национальной государственности и духовных ценностей, нашей священной религии, обычаев и традиций” Ш.М.Мирзияев [1].

Как известно, индийские ученые и литературоведы внесли огромный вклад в обогащение этнической литературы посредством басен и пословиц. Многие исследователи, рассматривая языковые особенности тех или иных произведений, внесли огромный вклад в развитие теории литературы.

Пословицы и афоризмы с точки зрения смысла и грамматики - сжатый текст, в котором обобщен многолетний опыт людей с четкими изображениями общественного мнения, советов и мудрости.

В наследии народов мира басни играют важную роль в формировании национального языка, литературы и культуры, тем самым способствуют обогащению его содержания. Научная паремиология (Паремиология (др.-греч. παροιμία paroimia - притча, пословица и λόγος logos - слово, учение) - подраздел фразеологии, раздел филологии, посвященный изучению и классификации паремий - пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте):

“Дружба с коварным завистником хуже сглаза, общение с клеветником опаснее, чем чума и проказа”[2].

Восточные и западные мыслители этого сокровища; бесценные люди, которые часто использовали в своей деятельности пословицы и афоризмы, пока не появилась письменность. Можно говорить о происхождении басен и пословиц, “Калила и Димна”.

Книг оказалась поистине огромной сокровищницей сюжетов, неисчерпаемым кладом, из которого можно было черпать и черпать. В ней был материал для создания и забавных басен, и коротких новелл, и назидательных и нравоучительных сочинений. Соединенные в одной книге

мудрость и занимательность существовали как бы и отдельно: каждая из частей “Калилы и Димны” могла стать сюжетной основой для создания произведения любого жанра, прозаического или поэтического.

В различные эпохи читатели находили в “Калиле и Димне” то, что было интересно для всех сословий: ученые проникали в скрытый смысл забавных басен и сказок, постигая ту мудрость, ради которой Ануширван отправил Бурзое в опасное путешествие; простые горожане смеялись, читая о злоключениях недалекого мужа, поверившего неверной жене, или о хитрости обезьяны, обманувшей черепаху, желавшую получить обезьянье сердце, или же о глупости осла, который “отправился за рогами, но вернулся с отрезанными ушами”. Многие узнавали в своевольном и жестоком льве—царе зверей—правителей своего времени, в тиграх, кабанах и шакалах - князей и вельмож, а в маленьких птичках, сумевших победить могущественного слона,- малых мира сего, и себя самого, и своих соседей и знакомых. Ну а, скажем, богословы видели в книге “божественную” аллегорию, повествующую о тщете бренного мира и о тех добродетелях, коими должен обладать каждый верующий и благочестивый человек, чтобы достойно провести свою жизнь и получить доброе воздаяние на том свете.

Из истории произведения “Калила и Димна”, как известно, индийские ученые и литературоведы внесли огромный вклад в обогащение этнической литературы посредством басен и пословиц. Наши исследования показали, что Западные ученые пришли к выводу о том, что в более ранних произведениях древнеиндийских книг использовано множества басен и пословиц. И тема дружбы, чести как положительного; корысти, обмана как отрицательного являются основной темой этой главы.

Вначале плоды вероломства сладки и приятны, но вскоре они становятся горькими, и предатель, раз поскользнувшись, все быстрее катится в пропасть. Благоразумие велит мне покинуть тебя и оставить бесполезные увещания и наставления, коими помышлял я исправить твой нрав и изменить твою природу, ибо коварство и злонравие заразны, словно моровая язва. Недаром гласит пословица: “Дружба с коварным завистником хуже сглаза, общение с клеветником опаснее, чем чума и проказа” [3].

Любая басня отличается от всех других художественных произведений своей краткостью текста, но безграничной и вечно общественной проблемой. Как говорил, “Краткость – сестра таланта”, в чем надо дать должное баснописцам. Басня как литературный жанр считается многогранной в научном исследовании.

В нашей статье, мы анализируем сходство и различие лексико-структурную их классификацию. В подтверждении сказанного приведем несколько примеров из “Калилы и Димны”. В разговоре Калилы и его друга Димны, второй признается в предательстве царя; а именно как он подтолкнул царя к убийству своего близкого подчиненного Шатрабу.

Димна говорит: “Что случилось, того не вернуть”[3]. Димна свое предательство оценивает как заслугу перед царем, он не видит в этом ничего погубного. Мать же царя, узнав об этом, начинает упрекать предателя Димну словами: “И тебе придется испытать смертный страх и тяжкие муки, так что ты пожалеешь, что родился на свет, и будешь желать себе скорой смерти”[3].

Она совершенно точно указывает на источник “Калилы и Димны” - написанную на санскрите книгу “Панчатантра”, буквально “Пятикнижие”, начинающуюся именно с рассказа о царе зверей льве и двух шакалах - Каратаке и Даманаке, чьи имена по-арабски стали звучать “Калила” и “Димна”. Автор “Панчатантры” неизвестен. Ученые-санскритологи полагают, что ее первоначальный вариант, не дошедший до нас, появился в III-IV веках н. э., однако, без сомнения, отдельные басни о людях и животных, из которых состоит “Панчатантра”, появились гораздо раньше, ибо были частью фольклора Индии. От них-то и идут так называемые “бродячие” или “странствующие” сюжеты в фольклоре многих народов мира, подобные рассказу о “лягушке-путешественнице”. Во-вторых, легенда отражает присущее людям древности и средневековья отношение к слову как к некоему волшебному талисману, величайшей драгоценности, достойной храниться в царской сокровищнице. Ведь слово - облаченная в слова мудрость и в то же время ее оружие, вот потому-то мудрость ценится выше богатства, дороже царской власти. Легенда как бы подчеркивает общечеловеческое значение “Калилы и Димны”: заключенная в ней мудрость, по словам Бахнуда ибн Сахвана, поучительна и необходима не только индийцам или персам, но всем народам и всем людям, желающим приобщиться к ней, она надобна не только “мудрецам и философам”, которые желают постигнуть ее глубины, но и каждому, кто станет читать ее, привлеченный забавными рассказами, и незаметно для себя начнет проникаться высшей мудростью в той мере, в коей позволит ему нрав его и разумение. И действительно, трудно назвать в мировой литературе книгу, что заслужила бы такую

же воистину непреходящую популярность. Она оказалась понятной и близкой людям средневековья и нового времени, ее читали в переводах и переложениях в Западной Европе и на Руси, в Иране, в Турции и Индонезии. Почему же “Калила и Димна” волновала умы в течение столь долгих веков? Ведь литературы тех стран, где осуществлялись переложения и переводы этого сочинения, изобилуют произведениями самых разнообразных жанров, и поэтических, и прозаических, которые по своей значимости и художественным достоинствам намного превосходят сборник забавных басен о животных.

Очевидно, причина популярности кроется в том, что провозглашаемая книгой цель, якобы “доступная лишь философу”, не так глубоко запрятана и потому понятна простому читателю, неискушенному в философских вопросах. И цель эта - показать отношения человека и общества, вскрыть самые распространенные человеческие пороки, найти способы, с помощью которых можно от них избавиться, то есть сформировать личность разумного человека

Особую популярность “Калила и Димна” получила примерно через триста лет после своего появления, в XI веке, когда к арабской литературе, особенно к ее художественной прозе, проявили интерес ближайшие соседи арабов — византийцы. Около 1080 года византийский прозаик Симеон Сиф перевел “Калилу и Димну” с арабского на греческий язык, дав ей название “Стефанит и Ихнилат” (букв. “Увенчанный и Следопыт”), так как переводчик “этимологизировал” имена шакалов, произведя имя Калила от “иклиль” (араб, “венец”), а Димна - от слова, обозначающего “остатки кочевья”. Греческий перевод послужил основой для множества переложений и переводов на славянские языки, и уже в XII в. книга “Увенчанный и Следопыт” пришла на Русь, где приобрела широкую известность как нравоучительное зеркало. Древнерусские переводчики почитали ее наставлением в христианском благочестии даже утверждали, что автор - не кто иной, как Иоанн Дамаскин, знаменитый христианский богослов. В этих двух отрывках нас больше занимает мудрые изречения пословицы, поговорки. В первом отрывке использована пословица “Что случилось, того не вернуть” имеет свой синоним в русском языке “Кто помянет прошлое, тому глаз вон!”, на узбекском “Ўтган ишга саловот”. Если учесть кочующие темы, выражения, пословицы, поговорки, афоризмы, то без труда можно найти аналогичные варианты данной пословицы. Невольно возникает вопрос, в чем сущность данной пословицы. Здесь нужно учесть две стороны: первое положительное прошлое, второе негативное прошлое. Этим определяется ситуация использования данной пословицы. Здесь Димна, как отрицательный персонаж, предатель. Он не хочет вспоминать содеянное, считая себя грешным. Недаром грех его преследует “Нет обмана, который бы не раскрылся, нет клеветы, которая не была бы опровергнута рано или поздно” [5].

Учитывая этническую особенность русской нации, необходимо учесть словесную культуру, чтобы прошлое не мешало людям дальше честно жить, использована эта пословица; Глаз вон. Ведь недаром, мы знаем, что это богатство дано нам, чтобы деяния наши были благие.

Он говорил: “Нет обмана, который бы не раскрылся, нет клеветы, которая не была бы опровергнута рано или поздно. Ты настроил царя против мирного и благородного нравом Шатрабы, говоря, что он набирает себе сторонников в его войске. Но когда царь начнет расспросы, обнаружится ложь и откроется правда. И тебе придется испытать смертный страх и тяжкие муки, так что ты пожалеешь, что родился на свет, и будешь желать себе скорой смерти [3]”. И тебе придется испытать смертный страх и тяжкие муки, так что ты пожалеешь, что родился на свет, и будешь желать себе скорой смерти.

Тебя раздавят, как ядовитую гадюку, боясь твоей злобы и опасаясь твоего яда. Я отрекаюсь от тебя и с нынешнего дня не считаю тебя больше своим другом и не доверю ни одной тайны, ибо мудрые люди сказали: “Сторонись того, кто не заслуживает доверия” [5]. Я должен покинуть тебя, чтобы спасти свою жизнь, ибо царь, узнав правду, будет беспощаден”. Индийский писатель и литературный критик Раджендра Раджан Чатурведи сравнивал пословицу с притчей, рассказывающей правду о жизни. Басни и пословицы отражают связь с народом. В связи с этим он отмечает, что “каждая басня и популярная пословица - продукт общественного мнения”. Их происхождение зависит от условий проживания людей. “Мудрецы говорили: “Если хочешь узнать, кто тебя любит и кто ненавидит, кто твой враг и кого ты можешь считать другом,- спроси себя и загляни в свое сердце, ибо в нем, как в зеркале, отражается и вражда, и любовь” [5].

“Признание истины жизни исходит из самой жизни”, - говорят арабы. Это мудрое изречение не только для Востока, но и для Индии тоже [4]. “Быт людей меняется, но напоминание и правда жизни как завещание между людьми принимаются”, говорит Лакшман Нараян - индийский литературный критик басен и пословиц: И сердце сказало бы тебе, что речи доносчиков - злая ложь и наглый обман, ибо сердцу видны самые сокровенные помыслы, и оно проникает в неведомые глубины души.

Считается, что они основаны на истине; имеет значение в разговоре и речи. Он говорит: “Притчи и изречения - знание и кратко и лаконично выраженный опыт, накопленный людьми”, Если хочешь узнать, кто тебя любит и кто ненавидит, кто твой враг и кого ты можешь считать другом, - спроси себя и загляни в свое сердце, ибо в нем, как в зеркале, отражается и вражда, и любовь” [4].

Агрвал - индийский литературный критик, верящий басням и пословицам. Басни и пословицы короткие, ясные и основаны на человеческих знаниях, сильные слова человека и человеческий опыт.

Также Агрваль говорит, что если басни и пословицы в произведениях искусства Хинди использовать по назначению, то язык становится свободным и понятным: “Худшее, в чем можно признаться, - это обвинить себя в жестоком и необдуманном поступке”.

Басни и пословицы - эти народные жемчужины также можно найти в книгах. Басни и пословицы действительно делают речь говорящего плавной и красивой и производят большее впечатление на слушателя. В частности, в книге “Пословицы Северной Индии” в речи используется: “Пословица в речи - соль в пище”. [4]

Подводя итоги хотелось бы отметить изучения басен бесспорно считается считается, востребованной темой исследованием, а сопоставительно- сравнительное изучение удваивает необходимость.

Литература

1. “Наш народ - созидатель и творец всех наших успехов” - Шавкат Мирзиёев. Цитаты из выступления Президента Шавката Мирзиёева на торжествах, посвященных 26-летию независимости Узбекистана. 1 сентября 2017
2. Ожегов С. И. - известный и неизвестный // Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. -М., 2001. С. 395—401.
3. “Калила и Димна” перевод Б.Шидфар: -Москва, “Художественная литература”, 1986.
4. Комплекс по литературе для студентов академических лицеев. –Ташкент, 2010.
5. Ибн аль-мукаффа КАЛИЛА И ДИМНА Редактор М. Малышев Художественный редактор С. Гераскевич Технические редакторы Л. Коротеева, Л. Зайцева Корректоры Г. Гананольская, И. Гришина